

# ШАРАНАГАТИ



Ом Вишнупад Парاماхамса Шри  
Шримад Саччидананда  
Бхактивинод Тхакур

Традиционно в «Шаранагати» включаются еще два других сборника песен Шрилы Бхактивинода Махашойа (Сиддха-лаласа и Бхаджана-лаласа), но мы намеренно не включили их в это издание, чтобы читатель, открывая эту Книгу, мог обращаться именно к шести слагающим, собственно, самой шаранагати, как это описывает Шрила Бхактивинод Тхакур в первой песне.

Простите меня Вайшнавы и все искренние читатели этой Книги... Простите, что решился попытаться перевести ее на русский язык, простите за те возможные неточности, которые могли быть допущены мной и несовершенную манеру перевода. Простите мне то тщеславие, которое, наверняка, очерняло мое сознание во время столь ответственного служения. Я кланяюсь стопам величайшего Вайшнава, составителя этой Книги, Ом Вишнупада Парамахамса Нитйа-лила-правишита Джагад-гуру Шри Шримад Саччидананда Бхактивинода Тхакура Махашойа, в надежде, что он сжалится над этим ничтожным «переводчиком» и милостиво благословит мои неуклюжие попытки донести его Слова до русскоязычного читателя. В какой-то степени меня утешает одна мысль, что совершенно перевести Шаранагати может только один Человек, сам Шрила Бхактивинод Тхакур. Почему? Потому что Шаранагати (и Книга, и Чувство) - это Таинство *его* сердца, это Жизнь Родного Господу, Близкого Ему и Дорогого Друга. Кто может постичь глубину чувства такого Вайшнава?! Если возможно «прочсть» сердце Маха-Бхагавата-Вайшнава, то написать Слова для этого иначе чем они написаны в Шаранагати просто невозможно. Поэтому не ищите в этой Книге ни «трансцендентных историй», которые могут быть любопытными для ума человеческого, ни «откровений мистического мира», не приводящих ни к чему Вечному, ни головокружительных высказываний интеллектуалов, вроде вдохновляющих, но при этом ни к чему конкретному не побуждающих... Содрогнитесь, откройте сердце, станьте на колени, приготовьтесь к Чуду Встречи с Господом Кришной и Его вечными спутниками! Обязательно подготовьте себя к проникновению в Чувство живущее в этой Книге, откройте свое сознание каждому Ее Слову, каждое Слово встречайте пылкой верой. Только так... Эту Книгу нельзя просто прочесть и понять, как мы делаем это с большинством других книг. Только смиренно учась у этой Книги, вы сможете ощутить сколь естественно сказанное в Ней для вашей души. Самое поразительное, что даже если вы не поймете всех терминов или выражений, вы все равно почувствуете, что роднее этой Книги у вас никого нет. Больше мне сказать нечего - вы держите в руках Живую Книгу, Она все скажет вам Сама! Только слушайте, слушайте...

Призыв Шаранагати

Песнь 1

(1)

śrī-kṛṣṇa-caitanya prabhu jīve doyā kori'  
swa-pārṣada swīya dhāma saha avatari'

Шри Кришна Чaitанйа, Сам Всевышний, движимый великим  
состраданием к заблудшим душам, явился в этом мире окруженный  
Своими вечными спутниками и Шри Дхамой.

(2)

atyanta durlabha prema koribāre dāna  
śikhāya śaraṇāgati bhakatera prāna

Свободно распространяя самый редкий Дар - святую Прему, Он  
учил таинствам Шаранагати, самой жизни предавшихся душ.

(3)

dainya, ātma-nivedana, gopṭṛtve varaṇa  
'avaśya rakṣibe kṛṣṇa'—viśvāsa pālana

Смирение; самозабвение в служении; видение, что только Господь  
поддерживает мою жизнь; твердая вера в покровительство Кришны -  
«Конечно же Кришна защитит меня»;

(4)

bhaki-anukūla-mātra kāryera svīkara  
bhakti-pratikūla-bhāva varjanāṅgikāra

Искреннее принятие всего способствующего развитию Бхакти;  
решительное отвержение всего мешающего развитию Бхакти.

(5)

ṣaḍ-aṅga śaraṇāgati hoibe jāhāra  
tāhāra prārthanā śune śrī-nanda-kumāra

Искренний зов живущего лишь этими шестью составляющими  
Шаранагати - вот к чему прислушивается Шри Нанда-кумар!

(6)

rūpa-sanātana-pade dante tṛṇa kori'  
bhaktivinoda poḍe duhuṅ pada dhori'

К святым стопам Шри Рупы и Шри Санатаны, зажав в зубах  
травинку, падает Бхактивинод и обнимает их Божественные стопы.

(7)

kāndiyā kāndiyā bole āmi to' adhama  
śikhāye śaraṇāgati koro he uttama

Рыдая и плача, он восклицает: Я - отверженный нищий! Пожалуйста,  
научите меня Шаранагати и так сделайте меня совершенным слугой.

Доинья (смирение)

Песнь2

(1)

bhuliyā tomāre, saṁsāre āsiyā,  
peye nānā-vidha byathā  
tomāra caraṇe, āsiyāchi āmi,  
bolibo duḥkhera kathā

Боже! Забыв о Тебе, я оказался в материальном мире, где наполнил все свое существо мучениями и скорбью. Теперь же я пришел к Твоим стопам и хочу поведать свою печаль.

(2)

jananī-jaṭhare, chilāma jakhona,  
biṣama bandhana-pāṣe  
eka-bāra prabhu! dekhā diyā more,  
vañcile e dina dāse

Когда я находился в невыносимо тесном материнском лоне, Ты однажды явил Себя мне, но уже через мгновение Ты покинул этого несчастного слугу!

(3)

takhona bhāvinu, janama pāiyā,  
koribo bhajana tava  
janama hoilo, poḍi' māyā-jāle,  
nā hoilo jñāna-lava

В тот момент я подумал: «Родившись, непременно буду служить Тебе!» Увы... Приняв рождение, я тут же оказался в сетях иллюзии этого мира. Так что у меня не было и капли настоящего знания.

(4)

ādarera chele, swa-janera kole,  
hāsiyā kāṭānu kāla  
janaka-jananī- snehete bhuliyā,  
saṁsāra lāgilo bhālo

Любимчик, всегда находивший себе ласку на руках у родственников, я проводил свою жизнь в улыбках и смехе. Любовь матери и отца помогли мне еще больше забыть Тебя, и я начал думать, что материальный мир - не такое уж плохое место.

(5)

krame dina dina, bālaka hoiyā,  
khelinu bālaka-saha  
āra kichu dine, jñāna upajilo,  
pāṭha poḍi ahar-ahaḥ

Проходили день за днем, и вот я стал подростком и посвятил себя

разным играм с друзьями. Затем во мне проснулось стремление познавать, и я погрузился в чтение и усердное исполнение домашних заданий.

(6)

vidyāra gaurave, bhrami' deṣe deṣe,  
dhana uparjana kori  
swa-jana pālana, kori eka-mane,  
bhulinu tomāre, hari!

Гордясь своим высоким образованием, я путешествовал по разным местам и накапливал богатства. Я с великим усердием заботился о членах своей семьи, и так вовсе позабыл о Тебе, о мой Хари!

(7)

bārdhake ekhona, bhaktivinoda,  
kāṅdiyā kātara ati  
nā bhajiyā tore, dina br̥thā gelo,  
ekhona ki habe gati?

Надвигается старость и Бхактивинод горько плачет... Я вовсе не поклонялся Тебе! Я старательно тратил свои дни на никчемную суету. Что же теперь ждет меня?

Песнь 3

(1)

vidyāra vilāse, kāṭāinu kāla,  
parama sāhase āmi  
tomāra caraṇa, nā bhajinu kabhu,  
ekhona śaraṇa tumi

С великим усердием я тратил время на услаждение себя культивацией мирских познаний, но на служение Твоим лотосным стопам времени я не находил. Но, пожалуйста, приюти меня!

(2)

poḍite poḍite, bharasā bāriḷo,  
jñāne gati habe māni'  
se āśā biphala, se jñāna durbala,  
se jñāna ajñāna jāni

По мере чтения, росли мои надежды на будущее, ибо совершенствование своих познаний я считал целью жизни. Однако, на поверку все эти познания оказались никчемными, и я полностью разочаровался в них. Теперь я понял, что любое мирское знание - просто невежество.

(3)

jaḍa-vidyā jata, māyāra vaibhava,

## ШАРАНАГАТИ

---

tomāra bhajane bādhā  
moha janamiyā, anitya saṁsāre,  
jīvake koraye gādhā

Знания этого мира рождены зыбким отблеском Твоей иллюзорной энергии, и потому они - препятствие в Бхаджане. Потокающий своему стремлению к увеличению знаний, все больше пленяется миром материи и превращает себя, вечную душу, в тупого осла.

(4)

sei gādhā ho'ye, saṁsārera bojhā,  
bahinu aneka kāla  
bārdhake ekhona, śaktira abhāve,  
kichu nāhi lāge bhālo

Вот и еще один такой превратившийся в осла, бесконечно долго тянущего на себе тяжелое бремя материалистической жизни. Теперь, состарившись, я обнаружил, что не существует ничего способного принести мне удовольствие.

(5)

jīvana jātanā, hoilo ekhona,  
se vidyā avidyā bhelo  
avidyāra jwālā, ghaṭilo biṣama,  
se vidyā hoilo śelo

Жизнь превратилась в сплошные мучения, а моя эрудиция проявила себя непревзойденным невежеством. Мирские знания, словно безжалостное копье поразившее мое сердце, мучают меня болью невежества.

(6)

tomāra caraṇa, binā kichu dhana,  
saṁsāre nā āche āra  
bhakativinoda, jaḍa-vidyā chāḍi,  
tuwā pada kore sāra

Твои святые стопы - и нет в этом мире иного сокровища, нет ничего более ценного! Бхактивинод отверг все знания этого мира. Твои стопы - вот высшая цель существования.

### Песнь 4

(1)

jauvane jakhona, dhana-upārjane,  
hoinu vipula kāmī  
dharama smariyā, ḡhinīra kara,  
dhorinu takhona āmi

В молодости я был одержим стремлением заполучить побольше

денег... И в то время, помня о религиозных кодексах, я устроил  
домашний очаг и принял жену.

(2)

saṁsāra pātā'ye, tāhāra sahita,  
kāla-khoy koinu koto  
bahu suta-sutā, janama lobhilo,  
marame hoinu hato

Вместе с ней мы подняли хозяйство... И я тратил на это столько  
своего времени! Затем родилось множество сыновей, дочерей, и  
мой дух был окончательно подавлен этим.

(3)

saṁsārera bhāra, bāḍe dine dine,  
acala hoilo gati  
bārdhakya āsiyā, gherilo āmāre,  
asthira hoilo mati

Тяжкое бремя семейной жизни росло день ото дня, и в конце концов  
я увидел, что эта ноша низвела к нулю весь мой настоящий  
прогресс. Старость взяла мой ум в осаду, населив его целым роєм  
беспокойств.

(4)

pīḍāya asthira, cintāya jwarita,  
abhāve jwalita cita  
upāya nā dekhi, andhakāra-moya,  
ekhona ho'yechi bhīta

Болезни все чаще беспокоят меня, от постоянных забот меня уже  
лихорадит, а мое сердце сгорает в огне желаний. Всюду тьма, и я не в  
силах найти выход из этой бездны. Мне страшно...

(5)

saṁsāra-taṭanī- srota nahe śeṣa,  
maraṇa nikaṭe ghora  
saba samāpiyā, bhojibo tomāya,  
e āśā biphala mora

Течение реки бытия неумолимо... Мрачный лик смерти все ближе!  
«Вот только закончу свои бытовые дела и сразу же начну  
поклонение Тебе, Господи» - обманчивые надежды.

(6)

ebe śuno prabhu! āmi gati-hīna,  
bhakativinoda koya  
tava kṛpā binā, sakali nirāśā,  
deho' more padāśroya

## ШАРАНАГАТИ

---

Пожалуйста, услышь меня, Господи! Я так беспомощен...  
Бхактивинод взывает: «Без милости Твоей, все кончено. Прошу,  
приюти меня у Твоих стоп!»

### Песнь 5

(1)

āmāra jīvana, sadā pāpe rata,  
nāhiko punyera leṣa  
parere udvega, diyāchi je koto,  
diyāchi jīvere kleṣa

Вся жизнь моя - сплошной грех, и в ней нет ни малейших проблесков  
благочестия. Всю жизнь я был источником великих бедствий и  
беспокойств для многих душ.

(2)

nija sukha lāgi', pāpe nāhi dori,  
doyā-hīna swārtha-paro  
para-sukhe duḥkhī, sadā mithya-bhāṣī,  
para-duḥkha sukha-karo

В погоне за собственным счастьем, я не задумываясь совершал  
греховные поступки. Чуждый всякого сострадания, я считался только  
с собственными интересами. Этот бесчестный человек всегда  
опечаливался, видя радость другого, и ликовал, стоило кому-то  
попасть в беду.

(3)

aśeṣa kāmanā, hṛdi mājhe mora,  
krodhī, dambha-parāyana  
mada-matta sadā, viṣaye mohita,  
hiṁsā-garva vibhūṣana

Бесконечные алкания в сердце моем. Я гневливый любитель  
выставить на показ свое высокомерие, всегда украшенное безумием  
и завистью. Я отупел от тщеславия и мирских забот.

(4)

nidrālasya hata, sukārye virata,  
akārye udyogī āmi  
pratiṣṭha lāgiyā, śāṭhya-ācaraṇa,  
lobha-hata sadā kāmī

Побежденный своей ленью и долгоспанием, я начал чураться всего  
Богоугодного, но зато во мне появилась великая решимость  
совершать греховные поступки. В поисках славы я научился  
искусству обмана, а мои бездуховные желания сделали меня  
хронически одержимым гнусной похотью.



(5)

e heno durjana, saj-jana-varjita,  
aparādhi nirantara  
śubha-kārya-śūnya, sadānartha-manāḥ,  
nānā duḥkhe jara jara

Этот низкий грешник, которого избегают все набожные люди, не перестает святотатствовать. Сторонящийся всего доброго и влекомый различной нечистотой, я постоянно страдаю от все новых никчемных желаний собственного ума.

(6)

bārdhakeyē ekhona, upāya-vihīna,  
tā'te dīna akiñcana  
bhaktivinoda, prabhura caraṇe,  
kore duḥkha nivedana

Теперь, в конце жизни, лишенный всех утешений, приниженный и несчастный Бхактивинод поет эту песнь покорности стопам Господним.

Песнь 6

(1)

(prabhu he!) śuno mor duḥkher kāhīnī  
viśaya-halāhala, sudhā-bhāne piyaluṅ,  
āb avasāna dinamāṇi

О, Господь, услышь историю моей печали! Я постоянно пил смертоносный яд мирской суеты, лицемерно убеждая себя, что пью нектар... Вот уж и солнце моей жизни почти совсем зашло.

(2)

khelā-rase śaiśava, poḍhaite kaiśora,  
gowāoluṅ, nā bhelo vivek  
bhoga-baśe yauvane, ghara pāti' bosiluṅ,  
suta-mita bāḍhalo anek

Детство мое прошло в играх, юность в погоне за образованием, но я так и не обрел здравую разборчивость. В зрелом возрасте я обзавелся семьей, и как прямое следствие похоти и околдованности мирскими утехами, появились дети и знакомые непреданные.

(3)

vṛddha-kāla āolo, saba sukha bhāgalo,  
piḍā-baśe hoinu kātar  
sarvendriya durbala, kṣīna kalevara,  
bhogābhāve duḥkhita antar

Надвигается старость и всем чувственным наслаждениям приходит

## ШАРАНАГАТИ

---

конец. Из-за многочисленных болезней я стал слабым и дряхлым. Все мои чувства притупляются, тело превращается в немощную тряпку, а мое сознание терзается воспоминаниями о давно минувших уладах.

(4)

jñāna-lava-hīna, bhakti-rase vañchita,  
āra mora ki habe upāy  
patita-bandhu, tuhuñ, patitādharma hāma,  
kṛpāya uṭhāo tava pāy

Избегавшему Правды, обманувшему Бхакти - что мне может помочь теперь, О Боже? Ты - Благодетель падших душ... Я же - наиболее падшее существо, отверженный человек. Молю Тебя, силой Твоей милости подними меня к Твоим лотосным стопам!

(5)

vicārite ābahi, guna nāhi pāobi,  
kṛpā koro, choḍato vicār  
tava pada-paṅkaja- sidhu pibāoto,  
bhakativinoda karo pār

Изучив меня, Ты не найдешь ничего хорошего... Но, пожалуйста, не суди меня строго, сжался надо мной! Заставь меня пить целебный мед Твоих стоп, и так спаси этого Бхактивинода!

### Песнь 7

(1)

(prabhu he!) tuwā pade e minati mor  
tuwā pada-pallava, tyajato maru-mana,  
viṣama viṣaye bhelo bhor

О, Господь, Твоим стопам я приношу свои молитвы. Я ищу прибежище у этих стоп, подобных нежным, только что раскрывшимся листкам, тогда как мой ум - пустыня выжженная безжалостным огнем мирских забот.

uthayite takata, punah nahi milo-i,  
anudina korohin hutas  
dina-jana-natha, tuhun kahayasi,  
tomara sarana mama asa

Не нахожу я в себе сил, чтобы воспрянуть вновь, и потому дни мои исполнены скорбью. О, Господин смиренных сердец, Твои стопы - мое единственное упование.

(3)

aichana dīna-jana, kohi nāhi milo-i,  
tuhuñ more koro parasād

tuwā jana-saṅge, tuwā kathā-raṅge,  
chāḍahuṅ sakala paramād

Поверь, нет и не будет столь же низкого существа как я. Будь милостив, приговори меня к непрерывному пребыванию в обществе Твоих любящих слуг, чтобы я смог вкусить блаженства Кришна-катхи и извергнуть из себя все зло.

(4)

tuwā dhāma-māhe, tuwā nāma gāoto,  
gowāyahuṅ divā-niśi āś  
tuwā pada-chāyā, parama suśītala,  
māge bhakativinoda dās

Живя в Твоей Обители, буду и день и ночь воспевать величие Имени Твоего! - вот какая надежда воодушевляет меня. О благословенной прохладе торжествующей в тени Твоих стоп молит Бхактивинод, Твой вечный слуга.

Песнь8

(1)

(prabhu he!)

emona durmati, saṁsāra bhitoro,  
poḍiyā āchinu āmi  
tava nija-jana, kono mahājane,  
pāṭhāiyā dile tumi

Господь! Мой скверный ум низверг меня в материальное существование. Но Ты послал сюда святого, чтобы принести мне долгожданное избавление.

(2)

doyā kori' more, patita dekhīyā,  
kohilo āmāre giyā  
ohe dīna-jana, śuno bhālo kathā,  
ullasita ha'be hiyā

Сострадая этому падшему, никчемному существу, он промолвил: О несчастная душа, послушай эту благую весть, дарующую сердцу святой восторг.

(3)

tomāre tārite, śrī-kṛṣṇa-caitanya,  
navadwīpe avatār  
tomā heno koto, dīna hīna jane,  
korilena bhava-pār

Чтобы спасти тебя, Господь Шри Кришна Чаитанья явился в Шри Навадвипе. Бесчисленное множество заблудших, подобных тебе, Он

## ШАРАНАГАТИ

---

переправил через океан мирского бытия.

(4)

vedera pratijñā, rākhibāra tare,  
rukma-varna vipra-suta  
mahāprabhu nāme, nadiyā mātāya,  
saṅge bhāi avadhūta

Вед исполняя Пророчество, Сын брахмана с золотым Обликом и  
Именем Махапрабху затопил всю Надийу Любовью, вместе со  
Своим братом авадхутой (Нитйанандой).

(5)

nanda-suta jini, caitanya gosāi,  
nija-nāma kori' dān  
tārilo jagat, tumi-o jāiyā,  
loho nija-paritrān

Сын Нанды, Шри Чаитанья Госаи, щедро раздавая Свое Святое Имя,  
спас весь мир. Отправляйся же к Нему и обрети свое спасение.

(6)

se kathā śuniyā, āsiyāchi, nātha!  
tomāra caraṇa-tale  
bhaktivinoda, kāndiyā kāndiyā,  
āpana-kāhinī bole

Эти слова услышав, Господи, к Твоим стопам пал Бхактивинод,  
чтобы омыть их потоками слез и исповедать пред Тобой всю свою  
жизнь.

Атма-ниведана (самозабвенная покорность)

Песнь 9

(1)

nā koroluñ karama, geyāna nāhi bhelo,  
nā sevilun caraṇa tohār  
jaḍa-sukhe mātiyā, āpanaku vañca-i,  
pekhahuñ caudiśa āndhiyār

Я не совершил ничего доброго, да и знаний у меня нет. Не служил я  
стопам Твоим! Отупев от мирского счастья, я просто дурачил себя.

И теперь всюду тьма!

(2)

tuhuñ nātha! karunā-nidān  
tuwā pada-pankaje, ātma samarpiluñ,  
more kṛpā korobi vidhān

Ты, Господин - неистощимый Источник милости! И Твоим  
лотосным стопам я отдаю всего себя. Пожалуйста, прояви ко мне

Твое сострадание!

(3)

pratijñā tohāra oi, jo hi śaraṇāgata,  
nāhi so jānabo paramād  
so hāma duṣkṛti, gati nā hera-i āna,  
āb māgoṅ tuwā parasād

Таково обещание Твое: шараанагата-бхакта, нашедший прибежище  
лишь в Тебе одном, не изведает зла! Я - низкий грешник, но я не  
вижу иного прибежища для себя, поэтому я вымаливаю хотя бы  
немного Твоей милости.

(4)

āna mano-ratha, niḥśeṣa choḍato,  
kab hāma haubūñ tohārā  
nitya-sevya tuhuñ, nitya-sevaka mui,  
bhakativinoda bhāva sārā

Когда же я освобожусь от постоянного потока желаний  
собственного ума и стану без остатка Твоим? Ты - вечно  
принимающий служение, а я - вечно служащий Тебе: таков итог  
размышлений Бхактивинода!

Песнь 10

(1)

(prāneśwar!) kohobūñ ki sarama ki bāt  
aichana pāp nāhi, jo hāma nā koraluñ,  
sahasra sahasra beri nāth

О, Владыка жизни! Как мне открыть пред Тобой свой позор? Нет  
такого греха, которым бы я не осквернился тысячи раз, о Господь!

(2)

sohi karama-phala, bhave moke peśa-i,  
dokha deobo āb kāhi  
takhonaka parinām, kachu nā bicāraluñ,  
āb pachu taraite cāhi

Вся моя жизнь в этом мире - скорбь и мучения, как результат моих  
прошлых грехов. Кого же винить в этом? Однако, совершая грехи, я  
не очень-то заботился о последствиях... Теперь же, получив сполна  
эти последствия, я ищущу спасения.

(3)

dokha vicāra-i, tuñhu danḍa deobi,  
hāma bhoga korabuñ saṁsār  
karato gatāgati, bhakata-jana-saṅge,  
mati rohu caraṇe tohār

## ШАРАНАГАТИ

---

Оценив тяжесть моих грехов, Ты, конечно же, соответственно накажешь меня и я снова буду страдать в колесе перерождений. Я дерзаю просить Тебя лишь об одном, сколько бы ни было новых рождений и смертей, пусть мой ум, благодаря общению с Вайшнавами, всегда помнит о Твоих лотосных стопах!

(4)

āraṇa caturpaṇa, tuwā pade soṅpaluṅ,  
hṛdoya-garava dūre gelo  
dīna-doyā-moya, tuwā kṛpā niramala,  
bhakativinoda āśā bhelo

Эти глубоко пережитые мной молитвы я предлагаю Твоим стопам: да бежит грязная гордость далеко прочь из сердца моего! Кроткий мой Господь, Твоя пречистая милость - стала единственной жаждой

Бхактивинода.

### Песнь 11

(1)

mānasa, deho, geho, jo kichu mor  
arpiluṅ tuwā pade, nanda-kiśor!

Ум, тело, семью, да и все, что есть у меня, я повергаю к стопам Твоим, юный сын Нанды!

(2)

sampade vipade, jīvane-maraṇe  
dāy mama gelā, tuwā o-pada varaṇe

Удача или бедствия, жизнь или смерть - все трудности покинули меня, стоило лишь обрести приют у стоп Твоих.

(3)

mārobi rākhobi jo icchā tohāra  
nitya-dāsa prati tuwā adhikāra

Убей меня или защити - на все Твоя воля. На этого вечного слугу у Тебя все права.

(4)

janmāobi мое icchā jadi tor  
bhakta-grhe jani janma hau mor

Пусть вновь я обрету рождение, если на то будет воля Твоя, но пусть в доме Твоего Бхакты смогу родиться я.

(5)

kīṭa-janma hau jathā tuwā dās  
bahir-mukha brahmā-janme nāhi āś

Червем пусть на свет появлюсь... Лишь бы остаться Твоим слугой. Но без влечения к Тебе, даже Брахмой не хочу быть.

(6)

bhukti-mukti-sprhā vihīna je bhakta  
labhaite tānko saṅga anurakta

Вайшнавцы, отринувшие разнообразныя услaды и освобождение от  
страданий - вот с кем жажду я общаться постоянно.

(7)

janaka, janani, dayita, tanay  
prabhu, guru, pati—tuhū sarva-moy

Отец, мать, возлюбленный, сын, господин, учитель, муж... Для меня  
это все - Ты.

(8)

bhakativinoda kohe, śuno kāna!  
rādhā-nātha! tuhuñ hāmāra parāna

И вызывает Бхактивинод: Услышь, Кана! Господь Радхи, Ты - сама  
Жизнь моя!

Песнь 12

(1)

“ahañ mama’-śabda-arthe jāhā kichu hoy  
arpiluñ tomāra pade, ohe doya-moy!

Все, что можно отнести к словам «ахам - я» и «мама - мое», я  
покорно слагаю у Твоих стоп, о Господь милости!

(2)

“āmāra’ āmi to’ nātha! nā rohinu ār  
ekhona hoinu āmi kevala tomār

Даже себя я не считаю своим, о Владыка! Отныне я - Твоя  
собственность.

(3)

“āmi’ śabde dehī jīva ahañtā chāḍilo  
twadiyābhimāna āji hṛdoye paśilo

Воплощенная душа должна изгнать из себя ложное эго, впившееся в  
звук слова «я», и тогда, в сердце придет чувство реальности Твоего  
присутствия.

(4)

āmār sarvasva—deho, geha anucar  
bhāi, bandhu, dārā, suta, dravya, dwāra, ghar

Все принадлежащее мне - тело, дом, прислуга, братья, друзья, жена,  
дети, вещи, и даже забор и ворота...

(5)

se saba hoilo tava, āmi hoinu dās  
tomāra grhete ebe āmi kori bās

## ШАРАНАГАТИ

---

... все это теперь Твое, ибо теперь я стал Твоим слугой. Я не более чем временный обитатель в этом Твоем доме.

(6)

tumi gr̥ha-swāmī, āmi sevaka tomār  
tomāra sukhete ceṣṭā ekhona āmār

Ты - Хозяин дома, а я Твой покорный слуга. Твое счастье - вот единственная цель моей деятельности.

(7)

sthūla-liṅga-dehe mora sukṛta duṣkṛta  
āra mora nahe, prabhu! āmi to' niṣkṛta

Все мои благочестивые или неблагородные поступки, все что относится к моему тонкому или же грубому телу, более не мое, Господи. Нет на мне ответственности за это все.

(8)

tomāra icchāya mora icchā miśāilo  
bhaktivinoda āja āpane bhulilo

Моя воля растворилась в Твоей, и с этого дня Бхактивинод совершенно забыл себя.

### Песнь 13

(1)

“āmāra’ bolite prabhu! āre kichu nāi  
tumi-i āmāra mātra pitā-bandhu-bhāi

Господин, я не назову отныне ничего «моим». Ведь Ты - все для меня, и отец, и друг, и брат.

(2)

bandhu, dārā, suta, sutā—tava dāsī dās  
sei to’ sambandhe sabe āmāra prayās

Друзья, жена, сыновья и дочери - Твои служанки и служители. Заботиться о них я буду лишь потому что они связаны с Тобой.

(3)

dhana, jana, gr̥ha, dāra “tomāra’ boliyā  
rakhā kori āmi mātro sevaka hoiyā

Богатства, семью, дом и жену я называю Твоими, и берегаю их потому что они служат Тебе.

(4)

tomāra kāryera tore uparjibo dhan  
tomāra saṁsāre-vyaya koribo vahan

Лишь ради служения Тебе я буду зарабатывать деньги и нести на себе обязанности заботящегося о Твоем домашнем хозяйстве.

(5)



bhālo-manda nāhi jāni sevā mātro kori  
tomāra saṁsāre āmi viṣaya-praharī

Я не сведущ в том, что хорошо, а что плохо... Я лишь совершаю свое  
служение. Я всего-навсего, сторож Твоего имущества.

(6)

tomāra icchāya mora indriya-cālanā  
śravana, darśana, ghrāna, bhojana-vāsanā

Спеша исполнить Твои желания, я использую свои чувства. Лишь с  
этой целью я слушаю, смотрю, вдыхаю и ощущаю вкус.

(7)

nija-sukha lāgi' kichu nāhi kori ān  
bhakativinoda bole, tava sukha-sār

Ничего не делать ради собственного удовлетворения! Бхактивинод  
воскликает: «Твое счастье - вот суть!»

Песнь 14

(1)

bastutaḥ sakali tava, jīva keho noy  
“aham’-“mama’-bhrame bhromi’ bhoge śoka-bhoy

Все принадлежит Тебе, души же свободны от всякой собственности.  
Однако, эти души скитаются по вселенной, бредя понятиями «я» и  
«мое», что все больше окутывает их скорбью и страхом.

(2)

ahaṁ-mama-abhimāna ei-mātro dhan  
baddha-jīva nija boli' jāne mane man

Одержимые ложным эго, обусловленные души смотрят на все  
богатства как на свою собственность. Они все именуют «своим» и  
таким образом еще больше увязают в трясине своих заблуждений.

(3)

sei abhimāne āmi saṁsāre poḍiyā  
hābuḍubu khāi bhava-sindhu sāntāriyā

Из-за этой суеты и я пал в пучину материального существования. И  
теперь, словно утопающий, я страдаю в океане этого  
существования, то всплывая, то уходя ко дну.

(4)

tomāra abhoya-pade loiyā śaraṇ  
āji āmi korilāma ātma-nivedan

Твоим лотосным стопам, что источают бесстрашие, я предаюсь.  
Прямо сегодня, прямо сейчас я в полном самозабвении отдаю всего  
себя в Твое распоряжение!

(5)

## ШАРАНАГАТИ

---

“ahaṁ”-“mama”-abhimāna chāḍilo āmāy  
ār jeno mama ḥṛde stāna nāhi pāy

«Я», «мое» - эти порождения ложного эго покинули меня... Да не  
возвратятся они вновь в сердце мое! Никогда!

(6)

ei mātro bala prabhu! dibe he āmāre  
ahaṁtā-mamatā dūre pāri rākhibāre

Дай мне сил, Господи, держать этих «я» и «мое» как можно дальше  
от себя!

(7)

ātma-nivedana-bhāva ḥṛde ḍṛḍha roy  
hasti-snāna sama jeno khanika nā hoy

Пусть же дух самозабвенной преданности утвердится в моем  
сердце, но пусть он не будет лишь временным достоянием, как  
чистота слона после купания.

(8)

bhaktivinoda prabhu nityānanda pāy  
māge parasāda, jāhe abhimāna jāy

Бхактивинод молит Шри Нитйананду Прабху, выпрашивая Его  
святую милость, благодаря которой возможно одержать полную  
победу над ложным эго!

### Песнь 15

(1)

nivedana kori prabhu! tomāra caraṇe  
patita adhama āmi, jāne tri-bhuvane

Исповедуюсь, Господи, стопам Твоим... Самое падшее и  
ничтожнейшее я существо во всех трех мирах.

(2)

āmā-sama pāpī nāhi jagat-bhitore  
mama sama aparādhī nāhiko saṁsāre

Нет большего грешника во вселенной, нет большего святотатца в  
творении.

(3)

sei saba pāpa āra aparādhā, āmi  
parihāre pāi lajjā, saba jāno' tumi

Пытаясь отмыться от всех своих грехов и оскорблений, я просто  
осрамился. Тебе это хорошо известно.

(4)

tumi binā kā'ra āmi loibo śaraṇ?  
tumi sarveśvareśvara, brajendra-nandan!

Где же мне еще искать прибежище, помимо Тебя? Ты - Владыка повелителей, о сын царя Враджа!

(5)

jagat tomāra nātha! tumi sarva-moy  
tomā prati aparādha tumi koro' kṣoy

Весь мир Твой, Господи, и Ты повсюду в этом мире. Ты способен спасти от всех преступлений совершенных против Тебя.

(6)

tumi to' skhalita-pada janera āśroy  
tumi binā āra kibā āche, doyā-moy!

Ты единственная поддержка сбившихся в пути к Истине. Вне Тебя возможна ли жизнь, о Обитель Милосердия?

(7)

sei-gūpa tava aparādhī jana jata  
tomāra śaraṇāgata hoibe satata

Даже подобные мне богохульники в конце концов будут искать возможность предаться Тебе.

(8)

bhaktivinoda ebe loiyā śaraṇ  
tuwā pade kore āj ātma-samarpan

Бхактивинод окончательно вручил себя лотосным стопам Твоим... Я отдаю себя всего, без остатка Тебе сегодня, именно в этот день!

Песнь 16

(1)

ātma-nivedana, tuwā pade kori',  
hoinu parama sukhi  
duḥkha dūre gelo, cintā nā rohilo,  
caudike ānanda dekhi

В самозабвенном посвящении себя Твоим стопам я нашел безбрежное счастье. Скорбь ушла неведомо куда, бежали прочь все тревоги. Во всех четырех направлениях виден лишь святой восторг!

(2)

aśoka-abhoya, amṛta-ādhāra,  
tomāra caraṇa-dwaya  
tāhāte ekhona, viśrāma labhiyā  
chāḍinu bhavera bhoya

От скорби и страха мгновенно освобождают стопы Твои - Бессмертная Нектар. Вкусив в их сени умиротворение, я лишился всех страхов материального бытия.

(3)

## ШАРАНАГАТИ

---

tomāra saṁsāre, koribo sevana,  
nāhibo phalera bhāgī  
tava sukha jāhe, koribo jatana,  
ho'ye pade anurāgī

В Твоей семье буду служить Тебе, даже не пытаясь насладиться  
своим служением. Буду стараться лишь ради счастья Твоего,  
безнадежно влюбленный в Твои стопы.

(4)

tomāra sevāya, duḥkha hoya jato,  
se-o to' parama sukha  
sevā-sukha-duḥkha, parama sampada,  
nāśāye avidyā-duḥkha

Связанные со служением Тебе лишения и трудности - источник  
величайшего счастья. Радость в служении, печаль в служении... Все  
это я считаю благословенной удачей, разрушающей боль  
невежества.

(5)

pūrva itihāsa, bhulinu sakala,  
sevā-sukha pe'ye mane  
āmi to' tomāra, tumi to' āmāra,  
ki kāja apra dhane

Я позабыл все свое прошлое, ибо разум мой утонул в неопишемом  
блаженстве служения Тебе. Я Твой, а Ты мой. В каком богатстве еще  
есть нужда?

(6)

bhakativinoda, ānande ḍubiyā,  
tomāra sevāra tare  
saba ceṣṭā kore, tava icchā-mato,  
thākiyā tomāra ghare

Бхактивинод тонет в святом восторге, совершая служение Тебе.  
Живя в доме Твоем, он посвятил все свои усилия на исполнение  
Твоей воли.

Гоптритве-Варана (Упование на Господа как на единственного

Хранителя)

Песнь 17

(1)

ki jāni ki bale, tomāra dhāmete,  
hoinu śaraṇāgata  
tumi doyā-moy, patita-pāvana,  
patita-tāraṇe rata

Кто может, опираясь на свои познания или свою силу, найти прибежище у Тебя? Лишь милостью Милостивого, лишь спасением Спасителя, падшие получают избавление.

(2)

bharasā āmāra, ei mātra nātha!  
tumi to' karunā-moy  
tava doyā-pātra, nāhi mora sama,  
avaśya ghucābe bhoy

Мое упование, Господь, это милость Твоя и сострадание. И нет того, кто нуждался бы в жалости Твоей, изгоняющей прочь все страхи, более нежели я.

(3)

āmāre tārite, kāhāro śakati,  
avanī-bhitore nāhi  
doyāla ṭhākura! ghoṣanā tomāra,  
adhama pāmāre trāhi

Спасти меня нет сил ни у кого в этом мире. О, милостивый Господин! Повелением Твоим спаси этого отверженного грешника.

(4)

sakala chāḍiyā, āsiyāchi āmi,  
tomāra caraṇe nātha!  
āmi nitya-dāsa, tumi pālayitā,  
tumi goptā, jagannātha!

Отвернувшись от всего, я бросился к Твоим стопам, Господь! Я - вечный раб, а Ты Хранитель, Ты мой защитник, Джаганнатх!

(5)

tomāra sakala, āmi mātra dāsa,  
āmāra tāribe tumi  
tomāra caraṇa, korinu varaṇa,  
āmāra nāhi to' āmi

Все принадлежит Тебе. Да и я низкий слуга Твой, так что Ты спасешь Твою собственность. Твои стопы приютили меня, и более я не свой.

(6)

bhaktivinoda, kāṅḍiyā śaraṇa,  
lo'yeche tomāra pāy  
kṣami' aparādha, nāme ruci diyā,  
pālana korohe tāy

Бхактивинод, омытый слезами, принимает прибежище у Тебя. Пожалуйста, прости оскорбления мои, и одари жаждой Святого Имени. Утверди меня, Господи.

Песнь 18

(1)

dārā-putra-nija-deho-kuṭumba-pālāne  
sarvadā vyākula āmi chinu mane mane

Стремление защитить и окружить заботой жену, детей, себя самого  
и родственников - вот что постоянно беспокоило мой ум.

(2)

kemone arjibo artha, yaśa kise pābo  
kanyā-putra-vivāha kemone sampādibo

Как заработать денег? Как поддержать свой престиж? О, коим же  
образом я смогу удачно выдать замуж дочерей и женить сыновей?

(3)

ebe ātma-samarpane cintā nāhi ār  
tumi nirvāhibe prabhu, saṁsāra tomār

Положившись лишь на Тебя, я и думать забыл о всех этих  
проблемах. Ты столь заботлив, Господи, к ближним Твоим.

(4)

tumi to' pālibe more nija-dāsa jāni'  
tomāra sevāya prabhu boḍo sukha māni

Признав меня Твоим собственным слугой, Ты, несомненно,  
позаботишься обо мне. Служа Тебе, моему Богу, я испытываю  
безграничное счастье!

(5)

tomāra icchaya prabhu sab kārya hoy  
jīva bole,—“kori āmi’, se to’ satya nou

Силой Твоего волеизъявления все происходящее происходит. Джива  
воскликает: «Я это сделала.» Надо же, какая глупость!

(6)

jīva ki korite pare, tumi nā korile?  
āśā-mātra jīva kore, tava icchā-phale

Что душа может сделать, без Твоего действия? Желать - вот и вся  
деятельность души, а исполнение этого желания зависит от Тебя.

(7)

niścinta hoiyā āmi sevibo tomāy  
gṛhe bhālo-manda ho'le nāhi mora dāy

Утвердившись вне суетливых тревог, я просто служу Тебе, и если  
дом Твой посетят, так называемые, «плохое» или «хорошее»,  
ответственность не на мне.

(8)

bhakativinoda nija-swātantrya tyajiyā

tomāra caraṇa seve' akiñcana hoiyā

Бхактивинод принял отречение от собственной воли, и теперь лишь служит стопам Твоим, свободный от того, что «интересно мне».

Песнь 19

(1)

sarvasva tomār, caraṇe saṁpiyā,  
poḍechi tomāra ghare  
tumi to' ṭhākur, tomāra kukur,  
boliyā jānaho more

Все отдаю Твоим стопам, и себя самого бросаю к порогу дома Твоего. Ты - мой Тхакур, Хозяин, меня же милостиво именуешь Своим псом.

(2)

bāndhiyā nikaṭe, āmāre pālibe,  
rohibo tomāra dwāre  
pratīpa-janere, āsite nā dibo,  
rākhibo gaḍera pāre

Посадив меня на цепь близ дома Твоего, Ты станешь заботиться обо мне, я же буду лежать у Твоего крыльца. Недругу Твоему не позволю войти к Тебе, буду держать его во вне, там, за окружающим рвом.

(3)

tava nija-jana, prasād seviyā,  
ucchiṣṭa rākhibe jāhā  
āmāra bhojan, parama-ānande,  
prati-din ha'be tāhā

Кусочки пищи, оставшиеся после того как Близкие Твои совершали Прасада-севу - единственный источник для поддержания моей жизни. В великом блаженстве буду принимать эти Святые Дары.

(4)

bosiyā śuiyā, tomāra caraṇa,  
cintibo satata āmi  
nācite nācite, nikaṭe jāibo,  
jakhona ḍākibe tumi

Поднимаясь и ложась, буду помнить только стопы Твои. Когда бы ни позвал Ты меня, брошусь к Тебе и стану танцевать в святом восторге.

(5)

nijera poṣana, kabhu nā bhāvibo,  
rohibo bhāvera bhore

## ШАРАНАГАТИ

---

bhakativinoda, tomāre pālaka,  
boliyā varaṇa kore

Никогда и не подумаю о собственном благе, поглощенный нежной любовью к Господину. Бхактивинод знает только Тебя своим Хранителем.

### Песнь20

(1)

tumi sarveśvareśvara, brajendra-kumāra!  
tomāra icchāya viśve sṛjana saṁhāra

Ты Абсолютный Повелитель всех повелителей, о сын царя Враджа! Силой Твоего желания создается и уходит в небытие вся вселенная.

(2)

tava icchā-mato brahmā korena sṛjana  
tava icchā-mato viṣṇu korena pālana

Твоей волей Брахма созидает, и Твоей волей Шри Вишну поддерживает созданное.

(3)

tava icchā-mate śiva korena saṁhāra  
tava icchā-mate māyā sṛje kāragāra

Могуществом Твоего желания Шива разрушает творение. И по Твоей воле материальная энергия создает этот мир-тюрму.

(4)

tava icchā-mate jīver janama-maraṇa  
samṛddhi-nipāte duḥkha sukha-saṁghaṭana

По Твоему желанию живые существа проходят через рождение и смерть, встречают процветание и крах, испытывают печаль и радость.

(5)

miche māyā-baddha jīva āśā-pāśe phire'  
tava icchā binā kichu korite nā pāre

Плененная заблуждением обусловленная душа тщетно рвется к исполнению своих желаний. Без Твоего волеизъявления не бывает ничему.

(6)

tumi to' rākhaka ār pālaka āmāra  
tomāra caraṇa binā āśā nāhi āra

Ты мой единственный Хранитель и Покровитель, и помимо Тебя нет у меня иного упования.

(7)

nija-bala-ceṣṭā-prati bharasā chāḍiyā



tomāra icchāya āchi nirbhara koriyā  
Своим собственным силам и поступкам более не верю я, но теперь  
во всем полагаюсь на Твою волю.

(8)

bhakativinoda ati dīna akiñcana  
tomāra icchāya tā'r jīvana maraṇa  
Падший и пустой этот Бхактивинод, но его жизнь и смерть в Твоей  
воле.

«Авашья Ракшибе Кришна» - Вишваса Палана (Твердая вера, что  
Кришна защитит)

Песнь21

(1)

ekhona bujhinu prabhu! tomāra caraṇa  
aśokābhoyāmṛta-pūrṇa sarva-khana  
Я глубоко осознал, Господь, что стопы Твои вечно источают нектар,  
изгоняющий прочь отчаяние и страх.

(2)

sakala chāḍiyā tuwā caraṇa-kamale  
poḍiyāchi āmi nātha! tava pada-tale  
Все, что дано мне я кладу к Твоим лотосным стопам. И себя самого,  
Господи, помещаю под опеку Твоих стоп.

(3)

tava pāda-padma nāth! rokhibe āmāre  
ār rakhā-kartā nāhi e bhava-saṁsāre  
Твои лотосные стопы, Господин, несомненно, оберегут меня!  
Помимо этих Хранителей, нет надежной защиты от пучин омута  
рождений и смертей.

(4)

āmi tava nitya-dāsa—jāninu e-bāra  
āmāra pālana-bhāra ekhona tomāra  
Я - вечный раб Твой! Таково мое осознание. Так что все вопросы  
связанные с моим существованием теперь Твоя забота.

(5)

baḍo duḥkha pāiyāchi swatantra jīvane  
duḥkha dūre gelo o pada-varaṇe  
Сплошные мучения наполняли мою «независимую от Тебя» жизнь,  
но всех страданий я лишился, обретя покровительство Твоих стоп.

(6)

je-pada lāgiyā ramā tapasya korilā  
je-pada pāiyā śiva śivatwa lobhilā

## ШАРАНАГАТИ

---

К этим стопам стремясь, богиня удачи великие аскезы совершала. К этим стопам придя, Шива смог обрести шиватву (качество процветания и благоденствия).

(7)

je-pada labhiyā brahmā kṛtārtha hoilā  
je-pada nārada muni hṛdoye dhorilā

Эти стопы достигнув, Брахма достиг осуществления всех своих желаний. За эти стопы Шри Нарада Муни крепко держится в сердце своем.

(8)

sei se abhoya pada śirete dhoriyā  
parama-ānande nāci pada-guna gāiyā

Эти источающие бесстрашие стопы я бережно храню в своем уме, в великом блаженстве танцуя и прославляя святые качества этих стоп.

(9)

saṁsāra-vipada ho'te avasāya uddhār  
bhakativinoda, o-pada koribe tomār

Из бедственного скитания по миру Бхактивинода спасут лишь Твои лотосные стопы.

### Песнь 22

(1)

tumi to' māribe jāre, ke tāre rākhite pāre,  
icchā-baśa tribhuvan  
brahmā-ādi deva-gaṇa, tava dāsa aganaṇa,  
kore tava ājñāra pālan

Пожелай Ты кого-нибудь лишить жизни, и кто сможет защитить его от Твоей воли? Все три мира полностью принадлежат Тебе!

Могущественные полубоги во главе с Брахмой - Твои преданные слуги, живущие ожиданием Твоих распоряжений.

(2)

tava icchā-mate jata, graha-gaṇa avirata,  
śubhāśubha phala kore dān  
roga-śoka-mṛti-bhoy, tava icchā-mate hoy,  
tava ājñā sadā balavān

По Твоей воле движутся планеты, постоянно излучая то благоприятное, то пагубное влияние. Болезни, лишения, смерть, страх - все приходит по Твоему желанию. Желание Твое всемогуще.

(3)

tava bhoye vāyu boy, candra sūrya samudoy,  
swa-swa niyamita karya kore

tumi to' parameśwar, para-brahma parātpar,  
tava bāsa bhakata-antare

Страшась Твоего слабейшего дуновения, Солнце и Луна восходят и заходят. Ты - Высшая Личность, Совершенный Дух, превыше Высшего Ты. Но живешь Ты в сердцах Вайшнавов.

(4)

sadā-śuddha siddha-kāma, "bhakata-vatsala" nāma,  
bhakata-janera nitya-swāmī  
tumi to' rākhibe jāre, ke tāre mārīte pāre,  
sakala vidhira vidhi tumi

Вечно чистый источник совершенных желаний, Имя Тебе - Бхакта-васала! Для родных Твоих, для Бхакт, Ты вечный Господин. Ты опекаешь их, так кто же способен погубить их? Ведь Ты - Закон для всех законов!

(5)

tomāra caraṇe nātha! koriyāche pranipāta,  
bhakativinoda tava dās  
vipada hoite swāmī! avaśya tāhāre tumi,  
rakṣibe,—tāhāra e viśvās

К Твоим стопам, Господь, покорно припадает Бхактивинод, Твой слуга. От всех несчастий, о Владыка, ополчившихся на меня Ты сохранишь - такой верой я живу!

Песнь 23

(1)

ātma-samarpane gelā abhimān  
nāhi korobuñ nija rakhā-vidhān

Самопредание безжалостно срывает тяжкий груз самомнения, так что теперь нет резона изгаляться чтобы обезопасить себя.

(2)

tuwā dhana jāni' tuhuñ rākhobi, nāth!  
pālya godhana jñāna kori' tuwā sāth

Дорогое Тебе Ты защитишь, о Господь! Теперь мне понятно умонастроение хранимых Тобой коров.

(3)

carāobi mādhaba! jāmuna-tīre  
bamśī bājāoto ḍākobi dhīre

Выгоня стада коров, о Мадхава, на поля раскинувшиеся у берегов Йамуны, Ты призовешь их нежными звуками флейты.

(4)

agha-baka mārato rakhā-vidhān

## ШАРАНАГАТИ

---

korobi sadā tuhuñ gokula-kān!

Убивая Агхасуру, Бакасуру и других демонов, Ты остаешься  
неизменным защитником обитателей Гокулы!

(5)

rakhā korobi tuhuñ niścoy jāni  
pāna korobuñ hāma jāmuna-pāni

Оберегаемый и внутренне утвержденный Тобой, я буду  
восторженно пить воду Йамуны.

(6)

kāliya-dokha korobi vināśā  
śodhobi nadī-jala, bādāobi āśā

Змей Калийя излил страшный яд в воды святой реки, но Ты  
мгновенно очистил эти воды, и Твой героизм с новой силой возжег  
нашу веру.

(7)

piyato dāvānala rākhobi mo'y  
“gorāla”, “govinda” nāma tava hoy

Поглотив лесной пожар, Ты спасешь меня, ибо Ты - Защитник  
(Гопала) и Благодетель (Говинда) коров!

(8)

sura-pati-durmati-nāśa vicāri'  
rākhobi varṣane, giri-vara-dhāri!

Покоряя ярость царя полубогов (Индры), Ты спас меня от его  
ливней и поднял могущественный Холм Говардхан!

(9)

catur-ānana korabo jab cori  
rakhā korobi mujhe, gokula-hari!

Четырехглавый небожитель (Брахма) однажды похитил меня вместе с  
другими коровами, телятами и пастушками, но и тогда Ты спас меня,  
о Господь Гокулы!

(10)

bhaktivinoda—tuwā gokula-dhan  
rākhobi keśava! korato jatan

Бхактивинод - частица Твоей Гокулы, так защити же его, Кешава,  
Твоей нежной заботой!

### Песнь 24

(1)

choḍato puruṣa-abhimān  
kiñkorī hoiluñ āji, kān!

Я отверг тщеславное отождествление себя с властным мужским

началом. Теперь я низкая служанка Твоя, о Кана!

(2)

baraja-bipine sakhī-sāth  
sevana korobuñ, rādhā-nāth!

В рощах Враджа, под руководством сакхи, я буду совершать  
сокровенное служение Тебе, Господин Шри Радхики!

(3)

kusume gānthobuñ hār  
tulasī-maṇi-mañjarī tār

Я буду делать гирлянды из лесных цветов и украшать их нежными  
бутонами Туласи.

(4)

jatane deobuñ sakhī-kare  
hāte laobo sakhī ādare

В великом волнении я передам эту гирлянду в руки старшей сакхи, и  
она заботливо примет мое подношение.

(5)

sakhī dibo tuwā duhuk gale  
dūrato herobuñ kutūhale

Затем, сакхи бережно наденет гирлянду на Возлюбленных, я же, стоя  
в стороне, буду в изумлении созерцать это Таинство.

(6)

sakhī kahabo,—“śuno sundarī!  
rahobi kuñje mama kiñkorī

Сакхи обратиться ко мне: «Послушай, красавица, ты останешься в  
этой роще и будешь среди моих спутниц.»

(7)

gānthobi mālā mano-hārinī  
niti rādhā-kṛṣṇa-vimohinī

«Каждый день ты будешь делать эти удивительные гирлянды, чтобы  
приводить в восторг Шри Радху и Господа Кришну.»

(8)

tuwā rakhana-bhāra hāmārā  
mama kuñja-kuṭīra tohārā

«Твое жизнеобеспечение - теперь моя забота. Мой дом - твой дом.»

(9)

rādhā-mādhava-sevana-kāle  
rahobi hāmāra antarāle

«Во время поклонения Радхе и Мадхаве ты стой подле меня и  
старайся быть неприметной.»

## ШАРАНАГАТИ

---

(10)

tāmbula sāji' karpūra āni'  
deobi мое āpana jāni' "

«Закончив приготовление блюда с камфарой и бетелем, предавай  
его мне, остро ощущая наше с тобой близкое родство.»

(11)

bhakativinoda śuni' bāt  
sakhī-pade kare pranipāt

Бхактивинод, услышав эти слова, в поклоне опустился к стопам  
саххи.

Бхакти-Праткула-Бхава Варджанангикара (Отвержение Чуждого Духу

Бхакти)

Песнь25

(1)

keśava! tuwā jagata vicitra  
karama-vipāke, bhava-vana bhrama-i,  
pekhaluñ raṅga bahu citra

Кешава! Тобой сотворенный мир столь непонятен! Движимый  
своими эгоистическими устремлениями, я долго скитался по  
вселенной и видел много, право же, странных явлений.

(2)

tuwā pada-vismṛti, ā-mara jantranā,  
kleśa-dahane dohi' jāi  
kapila, patañjali, gautama, kanabhojī,  
jaimini, bauddha āowe dhāi'

Забвение стоп Твоих - хуже смерти, и эта жуткая боль сжигает меня  
до тла. И вот, мнимые спасители, Капила, Патанджали, Гаутама,  
Канада, Джаимини и Будда явились чтобы попытаться помочь мне.

(3)

tab koi nija-mate, bhukti, mukti yācato,  
pāta-i nānā-vidha phāṅd  
so-sabu—vañcaka, tuwā bhakti bahir-mukha,  
ghaṭāowe viṣama paramād

Но все их объяснения, пропитанные идеями наслаждения и  
освобождения, - приманка в капканах их философий. Они -  
обманщики, отвернувшиеся от преданности Тебе, и потому ставшие  
источником величайшей угрозы для всех.

(4)

vaimukha-vañcane, bhaṭa so-sabu,  
niramilo vividha pasār

danḍavat dūrato, bhakativinoda bhelo,  
bhakata-caraṇa kori' sār

Уводя в сторону от настоящей жизни, они обольщают души  
соблазнительными обещаниями. Выражая им почтение издали,  
Бхактивинод ищет утешение в сени лотосных стоп Вайшнавов, самой  
жизни его.

Песнь26

(1)

tuwā-bhakti-pratikūla dharma jā'te roy  
parama jatane tāhā tyajibo niścoy

Все, чему присуще противление Бхакти, я буду отвергать с  
непоколебимой уверенностью.

(2)

tuwā-bhakti-bahir-mukha saṅga nā koribo  
gaurāṅga-virodhi-jana-mukha nā heribo

Я не стану общаться с человеком, отвергающим преданность Тебе,  
чтоже касается того, кто враг Гауранге, я запрещаю себе даже  
смотреть ему в лицо.

(3)

bhakti-pratikūla sthāne nā kori vasati  
bhaktira apriya kārye nāhi kori rati

Я не стану жить на том месте и в той среде, которая вредит моей  
преданности Богу. Да и к деятельности не соответствующей  
принципам Бхакти я не испытываю ни малейшего влечения.

(4)

bhaktira virodhī grantha pāṭha nā koribo  
bhaktira virodhī vyākhyā kabhu nā śunibo

Никогда я не буду читать книгу содержание которой враждебно  
посвящению себя Господу, и обсуждение подобных тем так же не  
коснется моего слуха.

(5)

gaurāṅga-varjita sthāna tīrtha nāhi māni  
bhaktira bādhaka jñāna-karma tuccha jāni

Моим Господом Гаурангадевом отверженное место, ни при каких  
обстоятельствах я не стану считать святым местом паломничества.  
А к знанию и деятельности не служащим укреплению любви к Богу  
я отношусь как к абсолютной бессмыслице.

(6)

bhaktira bādhaka kāle nā kori ādar  
bhakti bahir-mukha nija-jane jāni par

## ШАРАНАГАТИ

---

Нельзя считать удачным время не потраченное на культивацию Бхакти, так же как и в родственниках, не исповедующих преданность Богу, нет ничего родного.

(7)

bhaktira bādhikā sprhā koribo varjan  
abhakta-pradatta anna nā kori grahan

Я отрекаюсь от любых желаний, у истоков которых стоит что-либо помимо преданности. Потому я никогда не приму пищу из рук не-Вайшнава.

(8)

jāhā kichu bhakti-pratikūla boli' jāni  
tyajibo jatane tāhā, e niścoya vānī

Я клянусь со всей искренностью и вниманием избегать всего, что относится к неродственному для Бхакти. Это однозначное и неизменное руководство для Вайшнава.

(9)

bhaktivinoda poḍi' prabhura caraṇe  
māgaye śakati pratikūlyera varjane

Бхактивинод пал к стопам Господним, моля о силе духа для отречения от всего враждебного жизни в самопредании.

### Песнь 27

(1)

viṣaya-vimūḍha ār māyāvādī jan  
bhakti-śūnya duñhe prāna dhare akāraṇ

Старающиеся ради чувственного наслаждения и исповедующие безличную веру в безличного бога, лишены преданности Тебе, и потому зря поддерживают жизнь в теле.

(2)

ei dui-saṅga nātha! nā hoy āmār  
prārthanā koriye āmi caraṇe tomār

От общения с подобными людьми, Господь мой, слезно молю избавить меня!

(3)

se duwera madhye viṣayī tabu bhālo  
māyāvādī-saṅga nāhi māgi kono kālo

Но даже с наслажденцем не так страшно общаться как с имперсоналистом, в чьем присутствии я ни за что не соглашусь находиться.

(4)

viṣayī-hṛdoya jabe sādhu-saṅga pāy



anāyāse labhe bhakti bhaktera kṛpāy

Если отравленное наслажденческой жизнью сердце доверительно  
откроет себя святому, то его милостью, оно обретет искреннюю  
жажду посвятить себя Богу.

(5)

māyāvāda-doṣa jā'ra hṛdoye paśilo  
kutarke hṛdoya tā'ra vajra-sama bhelo

Однако сердце пропитанное губительным влиянием суесловия  
майавады, становится таким же твердым и безжалостным как разряд  
молнии.

(6)

bhaktira swarūpa, āra "viṣaya", "āśroy"  
māyāvādī "anitya" boliyā saba koy

«Все формы Самого Бхакти, Ее Объекта (Бога), и живущего силой  
Бхакти (преданного) - преходящи!» - разлагольствуют  
имперсоналисты.

(7)

dhik tā'ra kṛṣṇa-sevā-śravana-kīrtan  
kṛṣṇa-aṅge vajra hāne tāhāra stavan

Позор их лицемерной «Кришна-севе»! Позор их притворным  
слушанию Писаний и совместному воспеванию Имен Бога! Их  
молитвы хуже ударов молнии в Тело Господне!

(8)

māyāvāda sama bhakti-pratikūla nāi  
ataeva māyāvādī-saṅga nāhi cāi

Нет ничего враждебней для Бхакти, чем какое бы то ни было  
проявление духа безличного поклонения Абсолюту, и потому я  
держусь подальше от общества майавади.

(9)

bhaktivinoda māyāvāda dūra kori  
vaiṣṇava-saṅgete baise nāmāśraya dhori'

Бхактивинод гонит прочь от себя майаваду и счастливо сидит в  
обществе Вайшнавов под покровом Имени Твоего.

Песнь 28

(1)

āmi to' swānanda-sukhada-bāsī  
rādhikā-mādhava-carāṇa-dāsī

Я жительница Свананда-сукхада-кунджи и служанка святых стоп  
Шри Радхики и Господа Мадхавы.

(2)

## ШАРАНАГАТИ

---

duñhāra milane ānanda kori  
duñhāra viyoge duḥkhetē mari

В единстве с Возлюбленными я обретаю блаженство, в разлуке же  
гибну от невыносимых мук.

(3)

sakhī-sthalī nāhi heri nayane  
dekhile śaibyāke paraye mane

Я никогда даже не бросаю взгляд на местность именуемую Сакхи-  
стхали, ибо оно напоминает мне злоречивую подружку Чандравали  
по имени Шаибья.

(4)

je-je pratikūla candrāra sakhī  
prāne duḥkha pāi tāhāre dekhi'

Стоит мне увидеть враждебно настроенных (к наперсницам Шри  
Радхи) напыщенных подружек Чандравали, как мое сердце  
охватывает острая боль.

(5)

rādhikā-kuñja āndhāra kori'  
loite cāhe se rādhāra hari

Кунджа Шри Радхики затянулась непроглядной мглой, ибо  
Чандравали старается увести оттуда Ее Возлюбленного Хари.

(6)

śrī-rādhā-govinda-milana-sukha  
pratikūla-jana nā heri mukha

Блаженству Единства Шри Радхи И Говинды препятствующему не  
взгляну в лицо.

(7)

rādhā-pratikūla jateka jana-  
sambhāṣane kabhu nā hoy mana

Не возможно испытать восторг в родстве с теми, кто враждебен  
миру Радхарани.

(8)

bhakativinoda śrī-rādhā-carāṇe  
sañpeche parāna atīva jatane

Бхактивинод с великой любовью ввергает жизнь свою лотосным  
стопам Шри Радхи.

Бхакти-Анукула-Матра Карйера Свикара (Стремление к Тому, Что  
Укрепляет Преданность)

Песнь 29

(1)

tuwā-bhakti-anukūla je-je kārya hoy  
parama-jatane tāhā koribo niścoy

Все что способствует укреплению Бхакти, я буду, не колеблясь,  
принимать и исполнять с великой решимостью!

(2)

bhakti-anukūla jata viśaya saṁsāre  
koribo tāhāte rati indriyera dwāre

Те объекты этого мира, которые возможно использовать в служении  
Тебе, я буду использовать силой стремящихся к Тебе моих чувств.

(3)

śunibo tomāra kathā jatana koriyā  
dekhibo tomāra dhāma nayana bhoriyā

Я буду неустанно внимать беседам о Тебе, а утешением моих очей  
станет созерцание Твоей Обители.

(4)

tomāra prasāde deho koribo poṣan  
naivedya-tulasī-ghrāna koribo grahan

Остатки Твоей трапезы - единственное, чем я стану поддерживать  
свое тело, а ароматом листьев Матери Туласи, украшающих  
подносимое Тебе, я буду дышать в этом мире.

(5)

kara-dwāre koribo tomāra sevā sadā  
tomāra vasati-sthale basibo sarvadā

Собственноручно я буду прислуживать Тебе. Жизнь же моя  
протечет в тех местах, в которых живешь Ты.

(6)

tomāra sevāya kāma niyoga koribo  
tomāra vidveṣi-jane krodha dekhāibo

Свою способность желать я посвящу делу служения Твоим  
желаниям, а способность гневаться будет обращена на Твоих  
завистников.

(7)

ei-rūpe sarva-vṛtti āra sarva-bhāva  
tuwā anukūla hoye labhuka prabhāva

Пусть же мои склонности и чувства будут существовать лишь в  
созвучии с Твоими желаниями.

(8)

tuwā bhakta-anukūla jāhā jāhā kori  
tuwā bhakti-anukūla boli' tāhā dhoi

Все мои дела приносящие подлинную радость святому Твоему, я

## ШАРАНАГАТИ

---

считаю способствующими укреплению моей преданности Тебе.

(9)

bhakativinoda nāhi jāne dharmādharma

bhakti-anukūla tāra hau saba karma

Бхактивинод не особо сведущ, что есть религия, а что  
безрелигиозность... Он жаждет совершать только то, что будет  
укреплять его преданность.

### Песнь30

(1)

godruma-dhāme bhajana-anukūle

māthura-śrī-nandiśvara-samatule

В святом месте Шри Годруме, столь благодатном для совершения  
Хари-Бхаджана, не отличном от проявленного в Матхуре  
Нандаграме...

(2)

tahi māha surabhi-kuñja-kuṭīre

baiṭhobuñ hāma sura-taṭinī-tīre

Я сяду на полу маленькой хижины приютившейся в Сурабхи-  
кундже, на берегу небесной реки (Ганги).

(3)

gaura-bhakata-priya-veśa dadhānā

tilaka-tulasī-mālā-śobhamānā

Облачусь я в одежду столь любезную сердцам всех преданных  
Гауры. Благоговейно покрою тело двенадцатью тилаками, а вокруг  
шеи повяжу священную Туласи-малу.

(4)

campaka, bakula, kadamba, tamāl

ropato niramibo kuñja viśāl

Посадив множество деревьев чампаки, бакулы, кадамба и тамала, я  
окружу свое жилище густым лесом.

(5)

mādhavī mālatī uṭhābuñ tāhe

chāyā-maṇḍapa korobuñ tañhi māhe

У деревьев я посажу ростки мадхави и малати, которые будут давать  
тень.

(6)

ropobuñ tatra kusuma-vana-rāji

jūthi, jāti, mallī virājabo sāji'

Я посажу ряд за рядом лесные цветы различных видов жасмина, и  
так украшу это место.

(7)

mañce basāobuñ tulasī-mahārāṇī  
kīrtana-sajja tañhi rākhabo āni'

На возвышение в этом саду я приглашу Владычицу Туласидеви, а так же найду все необходимое для проведения киртанов.

(8)

vaiṣṇava-jana-saha gāobuñ nām  
jaya godruma jaya gaura ki dhām

В обществе Вайшнавов я начну воспевать Шри Наму. Слава Шри Годруме! Торжество Господу Гауранге и Его святой Обители!

(9)

bhaktivinoda bhakti-anukūl  
jaya kuñja, muñja, sura-nadī-kūl

Так Бхактивинод проявляет склонность к преданности. Слава Шри Кундже, ее высоким тростникам и берегам Матери Ганги!

Песнь 31

(1)

śuddha-bhakata- caraṇa-reṇu,  
bhajana-anukūla  
bhakata-sevā, parama-siddhi,  
prema-latikāra mūla

Пыль со стоп великих преданных Господа - благо для Хари-Бхаджана, служение же этим преданным - высшее совершенство, дающее силу нежному ростку Премы.

(2)

mādhava-tithi, bhakti-janani,  
jatane pālana kori  
kṛṣṇa-vasati, vasati boli',  
parama ādare bori

Святые дни Деяний Господних - Мать для Бхакти - я чту с великим усердием. А те места, которые связаны с Деяниями Господа, я восторженно принимаю как лучшее место для жизни.

(3)

gaur āmāra, ye-saba sthāne,  
koralo bhramaṇa raṅge  
se-saba sthāna, heribo āmi,  
pranayi-bhakata-saṅge

Те места, в которых Гаурасундар проводил Свои Игры, все их я непременно посещу в кругу любящих Его преданных.

(4)

## ШАРАНАГАТИ

---

mṛdaṅga-bādyā, śunite mana,  
abasara sadā yāce  
gaura-vihita, kīrtana śuni',  
ānande hṛdoya nāce

Песнь мриданга Вайшнава мой ум всегда стремится услышать, когда же в меня наконец проникают звуки прославления Господа Гауры, сердце в груди погружается в самозабвенный танец.

(5)

yugala-mūrti, dekhiyā mora,  
parama-ānanda hoya  
prasāda-sevā, korite hoya,  
sakala prapañca jaya

Созерцая Образы Возлюбленных, я переполняюсь необъяснимым блаженством, а затем, совершая служение остаткам Их трапезы, я торжествую над всеми проявлениями иллюзии.

(6)

ye-dina gṛhe, bhajana dekhi,  
gṛhete goloka bhāya  
caraṇa-sīdhu, dekhiyā gaṅgā,  
sukha nā sīmā pāya

Когда я вижу свой дом исполненный Хари-Бхаджаном, в моих глазах он превращается в Голоку. Увидев, омывающую стопы Господа, Гангу, я переполняюсь безграничным восторгом.

(7)

tulasī dekhi', juḍāya prāna,  
mādhava-toṣaṇī jāni'  
gaura-priya, śāka-sevane,  
jīvana sārthaka māni

Созерцание Матери Туласи дарует утешение душе, ибо она - услада Господа Мадхавы, а смиренное почитание, любимого Господом Гаурой, шака делает мою жизнь стоящей.

(8)

bhakativinoda, kṛṣṇa-bhajane,  
anukūla pāya jāhā  
prati-divase, parama-sukhe,  
swikāra koroye tāhā

Все, что способствует Кришна-Бхаджану, Бхактивинод радостно приносит в жизнь свою, и Тайнство это происходит каждый день.

Песнь32

rādhā-kunḍa-taṭa-kuñja-kuṭīr

govardhana-parvata, jāmuna-tīr

Обитель в рошах на берегах Радха-кунды, священный Холм  
Говардхан, побережья Йамуны...

(2)

kusuma-sarovara, mānasa-gaṅgā

kalinda-nandinī vipula-taraṅga

Гладь озера Кусума Саровара, Манаса-Ганга, дочь Калинди со  
множеством ее ручейков...

(3)

vaṁśī-vaṭa, gokula, dhīra-samīr

br̥ndābana-taru-latikā-bānīr

Древо Вамши-Ват, прекрасный город Гокула, священное место  
именуемое Дхира-самир, а так же все без исключения деревья  
Вриндавана, его трава и камыши...

(4)

khaga-mṛga-kula, malaya-bātās

mayūra, bhramara, muralī-vilās

Птицы и олени Вриндавана, прохладный ветерок с гор Малайя,  
павлины, шмели и песнь флейты Мурали...

(5)

venu, śṛṅga, pada-cihna, megha-mālā

vasanta, śaśaṅka, śaṅkha, karatāla

Флейта Вену, пастуший рожок, следы стоп Возлюбленных, хороводы  
грозных облаков, весна, луна, раковина и караталы -

(6)

yugala-vilāse anukūla jāni

lilā-vilāse-uddīpaka māni

- Все это я осознаю способствующим Святым Взаимоотношениям  
моих Возлюбленных.

(7)

e saba choḍato kañhi nāhi jāu

e saba choḍato paṅāna hārāu

Я отказываюсь идти туда, где нет таких способствующих Любви  
факторов, ибо отворачиваясь от них, отворачиваешься от самой  
жизни.

(8)

bhakativinoda kohe, śuno kān!

tuwā uddīpaka hāmārā paṅān

Бхактивинод восклицает: «Услышь меня, о Кана! То, что способно  
напоминать о Тебе - источник моей жизни!»

### КРАТКИЙ ГЛОССАРИЙ

**Бхаджан:** Поклонение Всевышнему всем своим существом; **Бхакти:** Бескорыстная преданность Богу; **Брахма:** Созидающий полубог; **Вайшнав:** Человек полностью посвятивший себя служению воле Господа; **Шри Вишну:** Проявление Господа, поддерживающая жизнь в творении; **Врадж (или Вриндаван):** Обитель Всевышнего; **Джива:** Живое существо, душа; **Дхама:** Термин обозначающий Обитель Господа, Его окружение, Сияние Его Тела; **Шри Кришна Чайтанья (или Гауранга):** Сам Господь низошедший на Землю пятьсот лет назад в умонастории Своего Собственного преданного; **Кришна-катха:** Святая беседа о Господе, проводимая в кругу Вайшнавов; **Навадвипа:** Святое место, где являл Свои Деяния Шри Чайтанья Махапрабху; **Нанда-кумар:** Одно из Имен Господа, означающее «юный Сын Нанда Махараджа»; **Нарада Муни:** Великий преданный Кришны; **Шри Нитьянанда Прабху:** Близкий Спутник Гауранги и Его сокровенное воплощение; **Прасадам:** Остатки пищи искренне предложенной Богу; **Према:** Высшая и единственная Цель бытия души - всеохватная, бескорыстная и глубочайшая любовь к Господу; **Шри Радха:** Внутренняя Энергия Кришны и Самая совершенная Его преданная; **Рупа Госвами и Санатана Госвами:** Одни из самых близких преданных Господа Чайтанья, Его духовные Наследники; **Сакхи:** Доверенные служанки Шри Радхи и Кришны; **Туласи:** Воплощение великой преданной Господа в виде нежного деревца, листья которого всегда предлагаются на алтаре; **Шива:** Полубог разрушающий, по воле Всевышнего, материальный мир.

---